

ПРО РОБОТУ СТУДЕНТСЬКОГО НАУКОВОГО ГУРТКА З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ «ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ ФАХОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ» за 2023-2024 навчального року

Наукова спрямованість гуртка - вивчення основ теорії та техніки перекладу наукових текстів за фахом: опанування фахової термінології, підвищення мотивації студентів до поглибленого вивчення англійської мови, формування професійно-комунікативних мовленнєвих навичок; розвиток вмінь та навичок адекватного перекладу наукових текстів з фаху; ознайомлення з жанрово-стилістичними проблемами науково-технічного перекладу; опанування способів перекладу основних граматичних і лексичних труднощів; ознайомлення з морфологічними особливостями перекладу та синтаксичними конструкціями; навчання основам перекладацької лексичної трансформації; всебічне опанування фахової термінології;

Теми засідань гуртка:

- Особливості науково-технічної літератури. Обговорення плану роботи гуртка. Вибори голови та секретаря гуртка. Підборка матеріалів
- Види перекладу. Сфери їхнього застосування
- Тематична екскурсія по Ботанічному саду НУБіП. Ознайомлення з його історією, колекційним фондом, термінологічною лексикою.
- Форми перекладу. Лексичні та граматичні особливості. Основні засоби письмового перекладу власних назв Переклад тексту "Natural Vegetation Zones".
- Поняття дослівного та адекватного перекладу. Переклад текстів "Tree", "Parts of a Tree", Генералізація.
- Переклад інтернаціональних та псевдо-інтернаціональних слів. Переклад тексту "Parts of a Forest". Конкретизація. Деякі особливі лексико-граматичні трансформації
- Стилістичні особливості Переклад "Forestry Equipment".
- План роботи на II семестр. Комплексні перекладацькі трансформації. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу. Переклад тексту "Forest Ecosystems".
- Способи перекладу лексичних одиниць: транскодування, калькування, контекстуальна заміна. Переклад тексту "Forest and Stands". Алгоритм складання аютації до наукових текстів. Тематичне відео
- Способи перекладу: конкретизація, генералізація значення слова; додавання, вилучення; заміна та перестановка слова. Переклад тексту "Silviculture".
- Граматичні перебудови та синтаксичні перегрупування при перекладі науково-технічних текстів. Переклад текстів "Forest Inventory", "Timber Metrics". Тематичне відео
- Переклад текстів "Forest Products". Non-Finite Forms of the Verb.
- Особливості перекладу пасивних конструкцій. Переклад текстів "Broadleaved Trees", "Tropical Rain Forests". Написання аютації.
- Усний переклад: базові правила Переклад тексту "Coniferous Trees. Pine".
- Презентації студентів англійською мовою. Підведення підсумків роботи гуртка за рік

Заходи, проведені гуртком:

- 15 засідань зі студентами членами наукового гуртка, відповідно до затвердженого плану роботи: 1 семестр - 7 занять (12.09.2023; 26.09.2023; 10.10.2023; 24.10.2023; 14.11.2023; 28.11.2023; 05.12.2021); 2 семестр - 8 занять (12.02.2024; 26.02.2024; 11.03.2024; 25.03.2024; 15.04.2024; 29.04.2024; 06.05.2024; 15.05.2024);
- тематична екскурсія по Ботанічному саду НУБіП (26.09.2023);

- участь у міжнародній науково-практичній конференції «Глобалізація та розвиток інноваційних систем: тенденції, виклики, перспективи», 14-15 березня 2024 року, Київ
- онлайн-екскурсії (відео-тури) по семи найкращих ботанічних садах світу: Весняні сади Кеукенхоф, Нідерланди; Королівський ботанічний сад у Кью, Англія; Жардим Ботаніко, Ріо-де-Жанейро, Бразилія; Сади Клода Моне, Франція, Кірстенбосський національний ботанічний сад. Кейптаун, Південна Африка, Ботанічні сади Пенсільванії, США; Кіотський ботанічний сад. Японія.

Кількість членів гуртка 16.

3 група, 1 року навчання, спеціальності 202 «Захист і карантин рослин»

- Александров Богдан
- Андрієвська Міхаела
- Бринза Катерина – голова
- Глущенко Дар'я
- Годованець Микита
- Гулюк Роман
- Дудник Лілія
- Євменова Софія
- Замша Дарина
- Кучер Тетяна – секретар
- Літвінова Аліна
- Нікітюк Дар'я
- Радзіцький Андрій
- Фіщук Марія
- Чеберяко Тимур
- Юрцаба Оксана

Кількість студентів, залучених до роботи гуртка (не членів гуртка): 12 студентів 4-го та 3-го курсів (ОС «Бакалавр» СПГ2020, СПГ2103с.т.).

Досягнуті результати роботи гуртка:

Бринза Катерина та Чеберяко Тимур, студенти 1 курсу спеціальності «Захист та карантин рослин» взяли участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади з навчальної дисципліни «Англійська мова», де Катерина Бринза посіла III місце.

Стратегія подальшого розвитку наукового гуртка на 2024-2025 навчальний рік

- подальше залучення до роботи гуртка студентів, які виявляють зацікавленість до читання наукової літератури за фахом;
- продовження відвідування гуртка студентами з метою формування майбутньої професійної комунікативної компетенції, вивчення фахової лексики, навчання самостійній роботі з науковою літературою та складанню анотацій до наукових статей;
- сприяння у публікації наукових робіт студентів;
- проведення наукових конференцій, семінарів з презентаціями робіт з прочитаної літератури за фахом;
- участь у вузівських студентських конкурсах, конференціях, олімпіадах.
- участь у наукових семінарах, що проводяться для студентів Видавництвом Кембриджського університету та Cambridge English Language Assessment;

• відвідування виставок та музеїв, що пов'язані з тематикою фахової підготовки;

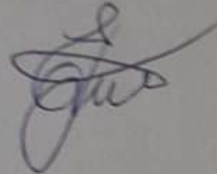
Забезпечення діяльності web-сторінки гуртка: <https://mubip.edu.us/node/24614>

В.о. завідувача кафедри англійської мови
для технічних та агробіологічних спеціальностей



Михайло СОПІГА

Керівник наукового гуртка, асистент кафедри
для технічних та агробіологічних спеціальностей



Олена ТУРІЦИНА